

..... [p1]

Mijn Eerweerden Heere

G. Gezelle, onderpastor

Kortrijk

..... [p2]

[*Reverendissime*¹] [*Dilectissime*]

bl. 1. 7 reke afwachten lees afwaken²

bl. 2. Dat is zijn huis, maar 't zit een ventjen op.³

bl. 3 Ronsen. zie Ronsefalen in Idiot.⁴

bl. 4 Tantafairens. Ook Tantlafairens en Tantelafairens⁵

Wij zeggen nagel en vel (Wvl. Idiot. in [*voce*]⁶ nagel) voor 't Hollandsch Hagendeveld⁷ (zie Kramers, Weiland, en R. d. H. XIII, bl. 121.⁸)

.....

1 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Eerwaarde en dierbare (vriend)

2 Zie lemma "afwaken" In: Loquela: 1 (meiavond 1881) 1, p.1

3 Zie lemma "gerskalf" In: Loquela: 1 (meiavond 1881) 1, p.2. (editeur) Mijn vader zei : "t Is zyn huùs, maer 't zit een uùl ip 't dak", er zit een uil op het dak = belast met een hypothecaire lening (Oostkamp).

4 Zie lemma "ronsen" In: Loquela: 1 (Meiavond 1881) 1, p.3

5 Zie lemma "tantafairens" In: Loquela: 1 (Meiavond 1881) 1, p.4

6 Vertaling: In voce: bij het woord

7 Zie Loquela: 3 (Oostermaand 1883) 12, p.93 bovenaan. Er zitten nog veel taalkundige notities van Gezelle in het Gezellearchief i.v.m. "Hagendeveld" (nr.2436, nr.2496B, nr.2457)

8 Over spreekwijzen en woorden. In: Rond den Heerd Jrg.13 (1878) nr.16, p.121: (de hollanders zeggen) 't *Is een hagel in een veld*, of: 't *is een nagel in een vel* zegt men van eene oude vrouw vol oude, die nooit het werken moe is terwijl zij inderdaad eene haag aan het veld is, het is te zeggen, dat zij haar huisgezin en haar huishouden beschermt gelijk de haag het veld beschermt waarrond zij geplant is

De witte rooze⁹ is eene ontsteking die [*fransch*] lymphangite heet: gehoord Elverdinghe.

Ge zij een vermoordege¹⁰ (eene die 't al vermoordt en verkwist, slechte menagievrouw) [*Gehoord*] Elverdinghe.

Eene buile, undenam¹¹ van [*fransch*] ampoule, of [*vlaamsch*] uitpuilen of wat? – en blare? en Bleine of Blene, inflammation phlycténoïde zie Idiot. in Bleine.

bl. 6 zegt gij nomen¹² Ik verkies nommen ([*zie*] Idiot. in oe¹³).

.....

9 Zie lemma "rooze": In: Loquela: 1 (Wiedmaand 1881) 2, p.12. Lymphangite = lymfangitis = ontsteking van de lymfeklieren bij huidwonden. Zichtbaar als rode strepen op de i.c. blanke huid, vandaar wellicht de associatie met een witte roos. Kan tot *sepsis* of bloedvergiftiging leiden.

10 Zie lemma "vermoordege" In: Loquela: 1 (Hooimaand 1881) 3, p.20 Hier zien we het oude achtervoegsel *eege, ege, ige* dat aan een werkwoordsstam toegevoegd wordt met de betekenis : een vrouw die (professioneel) doet wat het werkwoord uitdrukt. Bv. stryken – strykege (vrouw die strijkt), naeyen – naeyege (naaister), melken – melkege (melkster), enz.

11 Vertaling Paul Thoen (Latijn): unde? = van waar? – undenam? = van waar dan wel? m.a.w. wat mag de herkomst zijn van dat woord?

12 Zie Aarsle aasle. In: Loquela: 1 (Meiavond 1881) 1, p.6

13 Oe is moeilijk leesbaar, maar het gaat om oe, cf. Westvl. Idioticon, dl. II, p.756

Briefbeschrijving

Verzender	[De Bo, Leonard Lodewijk]
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	[28/04/1881]
Verzendingsplaats	Elverdinge (Ieper)
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel ; adressant gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel ; adressant gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	87 mm x 123 mm papier, geel papiersoort: recto met adres; verso verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: gedrukte postzegel, afgestempeld
Toevoegingen	op verso rechtsonder in de zijrand: [L. De Bo]; idem rechtsboven in de zijrand: [28/4 1881] (inkt, beide hand P.A.); taalkundige notities: Marissal 28 (purperen inkt, hand G.G.); stukken tekst met purperen inkt doorgehaald

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5191
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11492

Inhoud

Incipit	bl. 1. 7 reke afwachten lees afwaken -
Samenvatting	opstart van Loquela; reactie op woorden in het eerste nummer Loquela Jrg.1 (meiavond 1881) nr.1, p.1 en nieuwe woorden later gepubliceerd in Loquela zoals rooze: Loquela Jrg.1 (Wiedmaand 1881) nr.2, p.12 en ronsen: Loquela Jrg.1 (meiavond 1881) nr.1, p.3
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[28/04/1881], Elverdinge, [Leonard Lodewijk De Bo] aan Guido Gezelle
Editeur	Johan Van Eenoo; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
